

Disput etre ur martolod hag e vestrez Dispute entre un marin et sa maîtresse

Cette chanson est un standard connu de nombreux chanteurs. Elle est typique des chansons sur feuilles volantes et a dû être composée entre les deux guerres ou au tout début du XXe siècle. Les chanteurs la chantent toujours sur le même air.

Elle était chantée par :

Ernestine TOULOUZOU – Pleuzal - Diskar-amzer 1978 (Ploëzal – Automne 1978)

Marie KULUDER – Louargad – Diskar-amzer 1979 (Louargat –Automne 1979)

Yvonne LE GOFF (Mme QUERE) – Plounérin - Miz Mae 1980 (Mai 1980)

Anna LUCAS – Kawan – Miz Meurzh 1982 (Cavan - Mars 1982)

Jean DERRIEN – Nantouar – Louaneg – 30 a viz Even 1997 (Nantouar – Louannec – 30 Juin 1997)

Tud yaouank tostait da glevet
Ur son a zo a-nevez gompozet
A zo savet evit ar bloaz etre daou den yaouank
Hag a deuy o-daou gant joa a bep eil da barlant

Me a zo ur martolod yaouank,
Allas n'am eus na tad na mamm
a zo ruilhet ha diruilhet e-barzh en kreiz ar mor don
Alies ar boan spered a ra din poan galon

Mes an dra-se ne n'eo netra
e-kichen an hini am eus c'hoazh
Deus a-berzh ur plac'h yaouank siwazh am eus re garet
Rak hervez ma sañtimplant ne vijemp ket separet

Mes ur c'heloù am eus resevet
Hag a ra din kalz a boan spered
Lâret a zo din a berzh mat penaos n'am c'harie ket
Hag a rae diwin-me goap ha c'hoazh ne ouien ket

Mag eo gwir ar pezh am eus klevet
Ma c'halon baour a vo glac'haret
Mes kent donet da grediñ ur c'heloù ken barbar
Me a renko en aprouviñ a-raok kemer glac'har

Me a gemero ur bermision
Hag ac'h aio sur dre draison
Me ac'h arrio e-barzh ar vro hep bezañ bet gwelet
Ha neuze me ac'h ouvezo hag e vin traiset

Setu me arru e-barzh ar vro,
Daoust ha penaos e vezo an dro
Gwelet a ran un den yaouank o tisreñ deus he zi
Bremañ me a wel patant am bo e-war ma fri

*Jeunes gens, approchez pour entendre
Une chanson composée récemment
Faites cette année au sujet de deux jeunes gens
Qui viendront tous deux parler l'un après l'autre avec joie.*

*Je suis un jeune marin
Hélas je n'ai ni père, ni mère,
Je suis roulé et ballotté au milieu de la mer profonde
Souvent le chagrin me donne mal au cœur.*

*Mais cela n'est rien
A côté du chagrin que j'ai encore
Au sujet d'une jeune fille que j'ai trop aimée, hélas,
Car selon mon sentiment, nous ne serions pas séparés.*

*Mais j'ai reçu une nouvelle
Et qui me fait beaucoup de peine :
Il m'a été dit de source sûre qu'elle ne m'aimait pas
Et qu'elle se moquait de moi et encore je ne le savais pas !*

*Si ce que j'ai entendu est vrai
Mon pauvre cœur sera chagriné.
Mais avant d'aller croire une nouvelle si barbare
Il me faudra la vérifier avant d'avoir de la peine.*

*Je prendrai une permission
Et j'irai sûrement par trahison :
J'arriverai au pays sans avoir été vu
Et alors je saurai si j'ai été trahi !*

*Me voici arrivé au pays
Savoir comment cela se passera ?
Je vois un jeune homme sortir de sa maison
Maintenant je vois bien que j'aurai sur mon nez !*

Met n'eus forzh ret e vo din monet
Ha ganti me a renko prezeg
Deus ma lâro ma mestrez me sur a responto
Gant kalz a hardiegezh dimeus he frepozioù

«Bonjour ha joa ma dous Janet
Pell-bras a zo n'em eus ket ho kwelet
ne welen ket ho lizheroù war bont ma batimant
ne gleven ket deus ho keloù me am boa nec'hamant.»

«Souezet bras ec'h on deus ho kwelet
Na muioc'h c'hoazh dimeus o klevet
Ma ne skriven ket me deoc'h, c'hwi ne skrivec'h ket din
Hag evelloc'h em boa lec'h da gaout kalz a soursi.»

«O ya gwir eo pezh ma leret
Mes me a gredan 'peus ma zromplet
Lâret a zo din a-berzh mat war kalz a lizheroù
Penaos res diwin-me goap pa oan pell deus ma bro !»

«Mag eo sur dre faos keloioù
'Peus resevet war ho lizheroù
Out deuet betek amañ evit ma aprouviñ
Chom trankil, deoc'h e lâran, deuit ket d'am frekantiñ !»

«O kalz a reson a 'peus Janet
Rak me n'ho karin ken sur james
N'eo ket klevet gant tud all eo bet din ur rezon
Rak abaoe an deiz all me ouie ho traison !»

«O traison sur me ne ran ket
Mes deoc'h-c'hwi me ne zimezin ket
Rak gwelet e ran serten dirak ma daoulagad
Penaos 'peus deus ho tougen ur marc'h hag a vale mat !»

«War gezeg me ne valean ket
War ar plañch me ne lavaran ket
Mes c'hwi gwreg d'ur martolod na vefet birviken
Peotramant az pezo lod dimeus ar chañs souden !»

«Nann ur martolod ne gemerin ket
Rak aon am bez bezañ ampoezonet
Santout a ran gant ho tilhad me a gred c'hwez a godron
Ma c'halon ne n'hell ket pad en ho keñver ma mignon !»

«Arsa eta plac'h yaouank dilikat,
C'hwez ar godron a zo ur c'hwez vat
Dour godron a vez roet da merc'hed evelloc'h
Evit espern o yec'hed ha bezañ kalz kreñvoc'h !»

«Arsa eta c'hwi martolod
C'hwi am c'hemer evit bezañ sod
Dour godron a vez roet ya d'an dud poitriner
Mes me n'on ket intentet dalc'hit ho louzeier !

«Janedig, poitriner oc'h sur
Deus an dra-se me hoc'h asur
War ho pisaj eo merket liv ar beder blankenn
Ho taoulagad a zo koarennet, ho taouarn a zo melen !»

«O lavarit evel ma kerfet
Ur martolod ne gemerin ket
Rak kalz dimeus ar re-se pa vezont o veajiñ
a ankoue buan o gwraeg e vezont paotred dizoursi !»

*Mais rien à faire, il me faudra aller
Et il me faudra discuter avec elle.
En fonction de ce qu'elle me dira, je répondrai à ma maîtresse
Avec beaucoup de hardiesse à ses propos.*

*«Bonjour et joie, ma douce Jeannette,
Il y a longtemps que je ne vous ai vue
Je ne voyais plus vos lettres sur le pont de mon navire
Je n'entendais plus de vos nouvelles, j'étais inquiet !»*

*«Je suis très surprise de vous voir
Et plus encore de vous entendre
Si je ne vous écrivais pas, vous-même ne m'écriviez pas
Et comme vous, j'avais de quoi avoir beaucoup de souci !»*

*«Oh oui, c'est vrai ce que vous dites
Mais moi je crois que vous m'avez trompé
Il m'a été dit de source sûre sur de nombreuses lettres
Que vous vous moquiez de moi quand j'étais loin du pays !»*

*«Si c'est à cause de fausses nouvelles
Que vous avez reçues sur vos lettres
Que vous êtes venu jusqu'ici pour m'éprouver
Je vous dis de rester tranquille, ne venez pas me fréquenter !»*

*«Oh Jeannette, vous avez bien raison
Car je ne vous aimerai jamais plus.
Ce n'est pas en entendant les autres que j'ai eu cette idée,
Car depuis l'autre jour, je connais votre traison !»*

*«Oh je ne cherche sûrement pas à trahir
Mais je ne me marierai pas avec vous
Car je vois assurément devant mes yeux
Que vous avez pour vous porter un cheval qui marche bien !»*

*«Je ne me promène pas à cheval,
Sur une planche, je ne dis pas.
Mais vous, vous ne serez jamais femme de marin
Sauf si vous avez subitement de la chance !»*

*«Non, je ne prendrai pas un marin
Car j'ai peur d'être empoisonnée !
Je sens sur vos vêtements, il me semble, l'odeur du goudron
Mon cœur ne peut endurer d'être à vos côtés, mon ami !»*

*«Allons donc, jeune fille délicate,
L'odeur du goudron est une bonne odeur :
On donne de l'eau de goudron à des filles comme vous,
Pour leur conserver la santé et être beaucoup plus solides !»*

*«Et bien donc, vous le marin
Vous me prenez pour une sotte !
On donne de l'eau de goudron aux personnes poitrinaires
Mais moi je n'en ai pas l'intention, gardez vos médicaments !»*

*«Jeannette, vous êtes poitrinaire bien sûr
De cela je vous assure !
La couleur des quatre planches apparaît sur votre visage
Vos yeux sont cernés, vos mains jaunes !»*

*«Oh dites ce que vous voudrez
Je ne prendrai pas un marin
Car beaucoup d'entre eux quand ils voyagent
Oublient vite leur femme, sont des hommes insoucians.»*

«Ya me a gred din 'zo kalz anezhe
A blijfe gante ober se
Met c'hwi plac'h yaouank charmant gant an holl admiret
A choazo hep nec'hamant an hini a gerfet !»

«Me a gemero ur micherour
Hag a n'aio ket a-us d'an dour
N'am bo ket a nec'hamant kennebeut poan spered
Pa deuiio barioù tourmant gant aon e vefe beuzet !»

«Ya neuze c'hwi vo evurus
Met un tammig e vefec'h more'hedus
Ho pried a vo e-barzh ar gêr c'hwi a chomo tost dezhañ
Kasi evel ur gozh komer da sellet dioutañ !»

«Arsa martolod klevit eta
N'eo ket poent deoc'h echuiñ c'hoazh
It da glask ho patimant a zo e-kreiz ar mor bras
Rak hervez ma sañtimant ac'hanon ne dafec'h ket c'hoazh !»

«Arsa eta plac'h yaouank treitour
ec'h an da bartial e-war an dour
E-lec'h ma vin ruskellet, taolet ha distaolet
Ne lakin ket en em spered da soñjal er merc'hed !»

Klevit eta martoloded yaouank
Ne lakit ket ho sañtimant
Da soñjal en ho mestrezed gant re a garantez
Evel don e vefet trompet hag e 'po keuz goude !

«Oui je crois qu'il y en a beaucoup
Qui aimeraient faire comme cela !
Mais vous, jeune fille charmante, admirée de tous,
Vous choisirez sans inquiétude celui qui vous plaira !»

«Je choisirai un ouvrier
Qui n'ira pas sur l'eau
Je n'aurai pas d'inquiétude, pas plus que de chagrin
Avec la crainte qu'il se noie quand viendront des tempêtes !

«Oui, alors vous serez heureuse
Mais vous vous repentirez un peu
Votre mari sera à la maison, vous resterez à ses côtés
Quasiment comme une vieille commère à le regarder !»

«Allons donc marin, écoutez donc :
N'est-il pas temps d'en finir ?
Allez chercher votre navire qui est au milieu de l'océan
Car à mon avis, vous ne m'attraperez pas encore !»

«Et bien donc, jeune fille traîtresse,
Je vais m'en aller sur l'eau
Où je serai bercé, jeté et balancé,
Je ne me mettrai pas en tête de penser aux filles !»

Écoutez donc, jeunes marins,
Ne mettez pas votre esprit
À penser à vos maîtresses avec trop d'amour :
Vous serez trompés comme moi et le regretterez ensuite !



Prêts pour les artichauts !
Hervé et Ifig avec leur père Yves Troadec
Juillet 1957 (coll. Ifig Troadec)